

*Iseñulupit̄ yakonopo*



**Wayami, Maipuli Kaitusi malo.**

**La tortue, le tapir et le jaguar.**

# GRAC KALI'NA et HMONG

*École Yamanale*

*Commune d'Awala-Yalimapo décembre 2014*



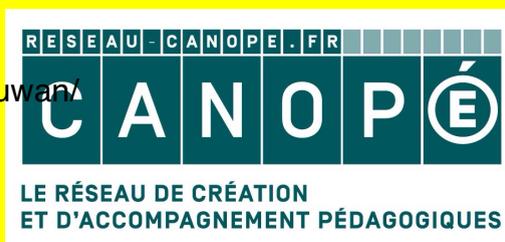
Cette œuvre est mise à disposition selon les termes de la Licence Creative Commons Attribution

- Pas d'Utilisation Commerciale
- Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International.



Auteurs et Illustrateurs

- JEAN-JACQUES Wellya (école Yukaluwan/ Iracoubo) ILM kali'na
- **FRANÇOIS** Daniel



Formateurs :

- Didier **MAUREL** CPD langues et cultures amériennes
- Daniel **FRANÇOIS** CPC Saint Laurent, Mana, Awala-Yalimapo
- Pierre **BOUQUET** CM Réussite Éducative auprès du DAASEN



# Wayam̄, Maipuli Kaitusi malo.



## **Auteurs et Illustrateurs :**

- Wellya **JEAN-JACQUES**
- Daniel **FRANÇOIS**

## **Équipe de Formation :**

- Didier **MAUREL**
- Daniel **FRANÇOIS**
- Pierre **BOUQUET**

## **GRAC KALI'NA et HMONG**



### **STAGIAIRES :**

**SIONG** Isabelle (école Marchadour/ Mana)

**JEAN-JACQUES** Wellya (école Yukaluwan/Iracoubo)

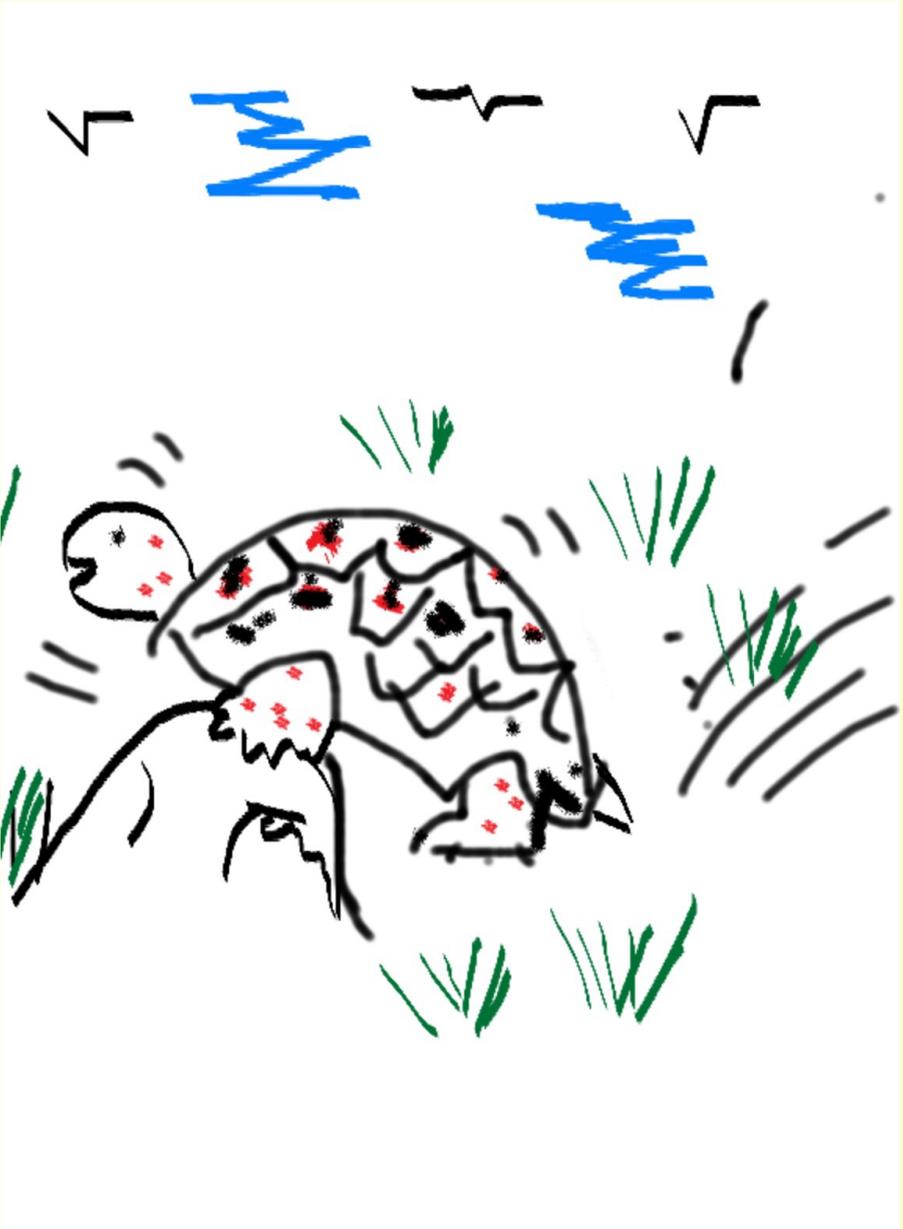
**APPOLINAIRE** Isabelle & Marie-Hélène (école Yanamalé/Awala)

### **FORMATEURS :**

**BOUQUET** Pierre (CM/DAASEN)

**FRANÇOIS** Daniel CPc-EPS/St-Laurent-Mana- Awala)

**MAUREL** Didier (CPd/GFA1)



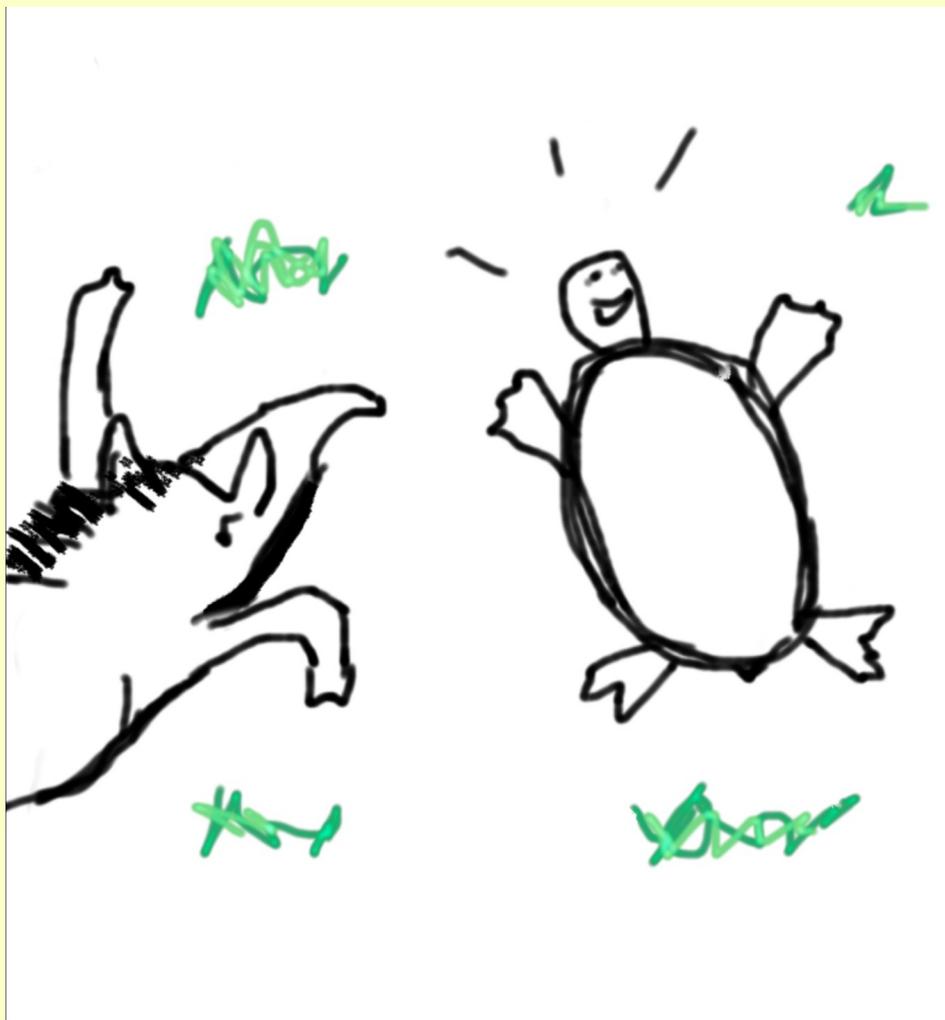
Wayami konoisapano owiinen.

La tortue est en train de jouer toute seule.



Maipuli Wayami epoyan.

Le tapir rencontre la tortue.



Maipuli konoisapano Wayami  
malo.

Le tapir joue avec la tortue.



Wayami Maipuli atinkili ekano.

La tortue mord la queue du tapir.



Wayami wa Maipuli atinkli takika man.

La tortue s'est agrippée à la queue du tapir.



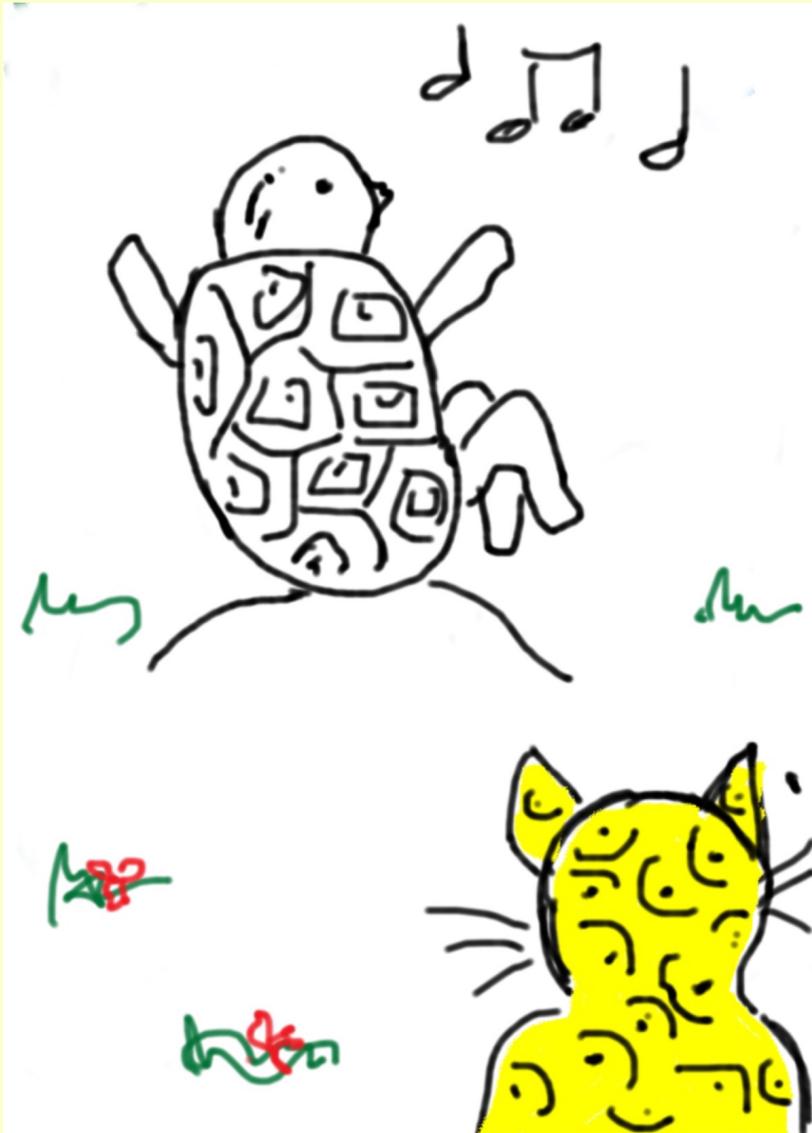
Maipuli talenaka man.

Le tapir s'est effondré.



Wayami tawapole man.

La tortue est joyeuse.



Kaitusi Wayamĩ epoyan.

Le jaguar rencontre la  
tortue.

Auteurs et illustrations:

- Wellya **JEAN-JACQUES**
- Daniel **FRANÇOIS**

Fresque de l'école  
Yamanale: Feu **BLAISE**  
Jean-Daniel

**GRAC kali'na hmong**

*École Yamanale  
Commune d'Awala-Yalimapo décembre  
2014*

Merci à Madame Odile LESCURE pour la correction du texte kali'na de ce livre numérique bilingue.

Odile Renault-Lescure est linguiste, chercheur à l'Institut de recherche pour le développement (IRD). Elle a ouvert en 1998 le Laboratoire des sciences sociales du centre IRD-Guyane et en a été responsable jusqu'en 2004. Depuis 2005 elle est directrice adjointe du Centre d'études des langues indigènes d'Amérique (CELIA), unité mixte de recherche IRD-CNRS-INALCO-Paris-VII qui inclut l'antenne IRD de Cayenne. En Guyane, elle étudie le kali'na. Ses recherches dans cette région et au Brésil auparavant l'ont conduite à s'impliquer dans des actions collectives de valorisation des langues, avec les locuteurs, les acteurs de terrain et autres chercheurs.

# Mal@ngue

Notre projet Mal@ngue (Maîtrise de la Langue) s'appuie sur le cadre législatif suivant, l'Article L321-4 Modifié par LOI n°2013-595 du 8 juillet 2013 - art. 46.

*- Dans les académies d'outre-mer, des approches pédagogiques spécifiques sont prévues dans l'enseignement de l'expression orale ou écrite et de la lecture au profit des élèves issus de milieux principalement créolophone ou amérindien.*

Les productions mises en lignes s'appuient sur le projet Dicoguy lancé par le Rectorat de la Guyane et la DAC. Ce projet vise à doter les langues amérindiennes et Businenge(e) de Guyane de dictionnaires.

Rectorat de la Guyane  
BP 6011  
97306 Cayenne Cedex  
Tel. 0594 27 20 00  
Courriel. ilm@ac-guyane.fr



LE RÉSEAU DE CRÉATION  
ET D'ACCOMPAGNEMENT PÉDAGOGIQUES



MINISTÈRE  
DE L'ÉDUCATION NATIONALE,  
DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR  
ET DE LA RECHERCHE

